



文艺复兴译丛

疯狂的罗兰

下

〔意〕卢多维科·阿里奥斯托 著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社



文艺复兴译丛

疯狂的罗兰

下

〔意〕卢多维科·阿里奥斯托 著

王 军 译



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

疯狂的罗兰/(意)卢多维科·阿里奥斯托著;
王军译. —杭州:浙江大学出版社, 2017. 12
书名原文: Orlando Furioso
ISBN 978-7-308-17645-3

I. ①疯… II. ①卢… ②王… III. ①长篇小说—意
大利—中世纪 IV. ①I546.43

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第274895号

疯狂的罗兰(全二册)

[意] 卢多维科·阿里奥斯托 著 王军 译

责任编辑 王志毅

装帧设计 毛 淳

出版发行 浙江大学出版社

(杭州天目山路148号 邮政编码310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

制 作 北京大观世纪文化传媒有限公司

印 刷 北京市松源印刷有限公司

开 本 635mm×965mm 1/16

印 张 127

字 数 1830千

版 印 次 2017年12月第1版 2017年12月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-17645-3

定 价 298.00元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行中心联系方式: (0571) 88925591; <http://zjdxcbbs.tmall.com>

译者序

初次与《疯狂的罗兰》会面已经是30多年前的事了，当时我正在意大利罗马智慧大学文学院进修。虽然我尚不能完全理解这部文艺复兴时期的代表作，阅读时似懂非懂，但它所讲述的精彩故事却已经深深地吸引着我。

20年前，我萌生了翻译这部巨著的想法，曾就翻译策略做过一系列的试验，但终因种种原因未能正式动笔。五六年前，我终于下定决心，开始全力以赴地投入到翻译工作之中，除了上课和参加必要的会议之外，几乎把所有的时间都用在了这项工作上，经常是一天工作十余小时。起初，翻译工作进展得很慢；深刻理解意大利诗歌语言并不容易，更何况是500多年前的诗歌语言，而且还要照顾译文的准确、优美和诗句的字数、节奏、脚韵，因而每天只能翻译三四段；后来则越来越熟练，也越来越着迷，翻译的速度大大加快，每天可以翻译十余段，甚至最多一天能够翻译二十段。

现在这项工作终于结束了，我虽然卸下了一副沉重的担子，却也有一种失落感，交稿时好像丢失了什么东西：再也不能阅读和修改译稿，似乎它已不属于我，而成为出版社和未来读者的财产。就像是孩子已长大成人，现在必须离开我，走向社会，接受社会的检验。我现在的唯一希望是我精心培育的这个“孩子”能够令读者喜欢，受到读者的欢迎，为社会做出他微薄的贡献。同时我也深感诚惶诚恐：作品的内容如此丰富，思想如此深刻，篇幅如此浩瀚，我的水平又十分有限，难免顾此失彼，出现这样或那样的翻译错误。在此，敬请读者指正。

这部《疯狂的罗兰》是根据都灵 Einaudi 出版社 1992 年出版的意大利文版翻译而成的，该版本是目前意大利最流行的版本；但愿我的翻译能够准确地体现作者的创作思想和风格，从而使我国的读者能够更好地理解意大利的文艺复兴和人文主义精神。

《疯狂的罗兰》是一部充满文化信息的长篇史诗，作品中有许多历史、地理、希腊—罗马神话、西方古典文学和哲学的知识，为了帮助读者更好地理解作品，我在史诗正文中加入了大量的注释，并在正文前面加入了篇幅较长的“作品导读”。因史诗篇幅浩瀚，繁忙的读者很难一口气连续读完全部作品，为方便读者记住作品的内容，我在每一歌之首加入了四句诗，这四句诗不仅作为该歌的标题，也概括了该歌的内容；此外，我还在每一歌正文的前面加入了一小段内容简介。

如果说小说的翻译不易，那么诗歌的翻译就更难，翻译篇幅浩瀚的史诗更是难上加难。

这是因为诗歌的内容比小说更浓缩，语言更具有概括性，使人更觉得：只能意会，不可言传。此外，诗歌对艺术形式具有严格的要求，因而人们也必然会苛求诗歌译文具有相应的艺术形式。

纵观我国对外国史诗的翻译，无非有下面几种方法：译成散文体，译成自由体诗歌，模仿中国古代诗歌格律进行翻译，模仿西方诗歌格律进行翻译。

我不赞同把诗歌作品翻译成散文体，主要有两个原因：首先，此种翻译使译文彻底抛弃了原文的艺术形式，读者已丝毫无法体会原文的文学形式美；其次，诗歌的语言与散文体作品的语言截然不同，诗歌语言一般点到为止，给读者留有较大的联想空间，没有细腻的描述和铺陈，如果用散文体翻译诗歌，语言势必会显得过于干瘪和枯燥。

我主张采用与原文相近的文学形式翻译诗歌，如果原文是现代的自由体诗歌，我们便可以用自由体诗歌形式进行翻译；如果原文是传统的格律诗，我们便应该用格律诗歌形式进行翻译。《疯狂的罗兰》是一部意大利格律体史诗，因而我主张将其译成格律诗。

有人会说，用散文体翻译诗歌，能够更准确地译出原文内容。我

认为未必如此。正如黄国彬先生所说的那样,“译格律诗而放弃格律,等于未打仗就自动放弃大幅疆土;而放弃了大幅疆土后,所余的疆土未必会因这样的‘自动放弃’、‘自动退守’而保得更稳”^[1]。

有人又会说,上述自由体诗歌翻译的建议可以接受,因为原文不讲究格律,译者也可以相对自由地展示其艺术风格。而对格律诗翻译的建议则难以令人接受,中文和意大利文之间相差甚远,中意两国传统诗歌的格律也截然不同,如果模仿意大利的诗歌格律,中国读者并不一定能够感受到译文的韵律和音乐节奏美,因为他们没有此类韵律和节奏感的传统,中国文化培养出来的审美感受与外国诗歌的韵律和节奏感并不相符;如果用中国传统的格律诗体翻译意大利诗歌,就已经是对原文艺术形式的背叛。我承认这是一种背叛,在某种意义上,翻译就是背叛,译者的努力只是为了尽量少地背叛原文;然而,这种翻译并不是对原文形式的彻底背叛;译成散文体才是彻底的背叛,因为译文已经不再是诗歌了;与散文体译文相比,格律诗体译文背叛的程度较轻。古语云:“两害相权取其轻”,因而用格律诗体翻译《疯狂的罗兰》是我的必然选择。当然,用格律诗体翻译这部意大利文艺复兴的代表作会增加工作的难度,但是再难我们也要努力尝试,文学翻译本来就是一种令人勉为其难的工作。

确定了用格律诗体翻译《疯狂的罗兰》之后,下一步就是要选定较合适的格律了,即选择一个既能被我国读者欣然接受又能使我们尽可能少背叛原文艺术形式的格律。

意大利传统诗歌的格律种类很多,它们可以按照音节的数量分类,如3、4、5、6、7、8、9、10、11、双5、双6、双7音节诗,其中以11音节诗最为常见;也可以按照每段的诗句数量分类,如两行、三行、四行、六行、八行、十四行和自由体诗,其中十四行诗体为比较常见的抒情诗形式,八行诗体为最常见的叙事诗形式。

十四行诗和八行诗均为11音节诗。然而,11音节诗中也有部分诗

[1] 见但丁·阿利吉耶里,《神曲·地狱篇》,黄国彬译注,北京:外语教学与研究出版社,2010年,第32页。

句由 10 个音节或 12 个音节组成，因为所谓的 11 音节诗，指的是诗句的关键重音（即最后一个重音）落在第 10 个音节上的诗句，由于意大利语绝大部分词汇的重音落在倒数第二个音节上，因而 11 音节诗的绝大部分诗句为 11 个音节，它也由此而得名；如果诗句中最后一个词汇的重音落在倒数第一个音节上，该诗句便只有 10 个音节，如果落在倒数第 3 个音节上，该诗句就应有 12 个音节。

我国的格律诗主要分为三言、四言、五言、七言。我曾经尝试用各种格律诗句翻译《疯狂的罗兰》，其结果均不尽人意。最后，是中国的国粹——京剧戏文给了我启示。京剧中有一种唱词为十个字一句，读起来合辙押韵，朗朗上口。译文一般具有对原文的解释功能，因而比精练的原文略显冗长。五言与七言诗句均因字数所限，经常难以表示清楚 11 音节诗句的全部内容，更不用说三言和四言诗句了；如果用字数较少的诗句翻译意大利的 11 音节诗，译者必然被迫放弃诗句的某些含义，这是我所不愿意见到的。然而，十字句京剧唱词的字数较多，基本解决了我所担忧的问题。再则，京剧唱词也是一种以叙事为主的韵律文，这一点也与西方的史诗相符合。十字句的京剧唱词一般采用 3+3+4 的节奏，这种节奏也与 11 音节诗句相近：汉语的每一个字为一个音节，重音一般落在词汇的最后一个字上，这样，十字句的最后一个重音（即关键重音）与 11 音节诗一样也落在第十个音节上。这些原因促使我决定参照京剧十字句唱词翻译《疯狂的罗兰》。下面我们一起对照一下京剧唱词和《疯狂的罗兰》的译文。

京剧唱词：

叹杨家 / 投宋主 / 心血用尽，

真可叹 / 焦孟将 / 命丧番营。

宗保儿 / 摔为父 / 软榻靠枕，

怕只怕 / 熬不过 / 尺寸光阴。^[1]

[1] 京剧《洪羊洞》选段。见段宝林，《古今民间诗律》，北京：北京大学出版社，1999 年，第 120 页。

《疯狂的罗兰》的译文:

好似那 / 幼年鹿 / 亲眼看见,
树林内 / 家园中 / 草木之间,
花斑豹 / 撕碎了 / 母亲胸腹,
又凶残 / 咬断其 / 脖颈喉管;
野林中 / 急奔逃 / 躲避凶手,
魂未定 / 心恐慌 / 吓破肝胆:
一次次 / 荆棘丛 / 刮蹭肌肤,
皆疑惑 / 被恶豹 / 撕成碎片。^[1]

在完成此项艰巨的翻译工作之时,我首先应该感谢帮助过我的祁玉乐、张宇静、文铮、李婧敬等老师和我的博士与硕士研究生,他们阅读了第1歌的译文,并提出了重要的建议;尤其应该感谢的是我的夫人徐秀云女士,她曾三次认真阅读了全部译文,并提出了许多宝贵且具体的修改意见,使译文的质量得到保证。徐秀云女士是我的每一部著作的第一位读者,她的鼓励和建议对我来说是弥足珍贵的。

最后,我要对我的小孙女雨祺表示真诚的感谢,她今年5岁有余,其成长伴随着我的翻译工作。她的存在不仅没有打扰我的工作,反而对我是一个极大的激励。当我在书房中埋头工作时,经常可以听见她那悦耳的声音:“姥爷办公不打扰”;当我感觉疲劳时,她的细嫩的小手经常会轻轻地推开书房的门,用稚嫩的声音对我说:“姥爷吃水果,休息一会儿,喝点茶吧。”每当我看见她和听到她的声音时,我都会把一切辛劳忘记在脑后,都会感到有无限的力量。我愿把这部译著送给我心爱的孙女,希望她长大后能够喜欢它,并通过阅读它,开始喜欢

[1] 《疯狂的罗兰》第1歌34节译文。

意大利文艺复兴文化，喜欢文学，从而陶冶情操，热爱生活，成为一个阳光、幸福的人。

王军

2017年元月，于北京外国语大学

[1] 王军《从文学到文学——从罗兰到罗兰》，《文学与艺术》，2017年第1期。

王军《从文学到文学——从罗兰到罗兰》[J]

导读:《疯狂的罗兰》及其作者

卢多维科·阿里奥斯托(Ludovico Ariosto)是文艺复兴文学最杰出的代表人物之一,也是意大利最优秀的史诗诗人,他的代表作《疯狂的罗兰》(*Orlando Furioso*)诞生于意大利文艺复兴的鼎盛时期,最全面地反映了意大利文艺复兴的精神,是世界文学宝库中十分罕见的瑰宝。

一、作者生平

1474年9月8日,阿里奥斯托出生在意大利中部的雷焦·艾米利亚城,父亲尼克罗曾经担任过该城的城防司令官,母亲是该城的一位大家闺秀;10岁时,父亲调任费拉拉城的行政长官,他随全家迁居于这座意大利文艺复兴时期十分重要的文化城市。他始终不渝地热爱自己的“故乡”费拉拉,喜欢自称是“费拉拉人”,晚年时甚至声称:谁若想将他驱离费拉拉,他就杀死谁。

1489—1494年,在父亲的要求下,阿里奥斯托学习了五年法律;但他酷爱文学,有空就阅读文学作品。后来,父亲只好同意他改学文学。阿里奥斯托师从著名学者格里高利·埃拉迪奥(Gregorio Elladio da Spoleto),学习拉丁语、希腊语和古典文化,经过努力,他不仅学会了拉丁语,初通了希腊语,而且还掌握了丰富的古希腊和古罗马文化知识及古典的写作风格。此外,他还在费拉拉大学兼学哲学。由于父亲是艾克勒·埃斯特(Ercole d'Este)公爵宫廷的重要官员,阿里奥斯托从小便有机会接触到宫廷生活,受到费拉拉宫廷的文艺复兴人文主义

文化气氛的熏陶，并在鉴赏文学作品的过程中与文艺复兴时期意大利最重要的语言学家本博（Bembo）结为挚友。

1500年，父亲病故，留下10个子女，其中三个尚未成年，一个瘫痪在床；作为长子的阿里奥斯托不得不中断他所喜爱的古典文化学习，担负起养家的重任。为了维持生计，他开始在埃斯特宫廷谋求职务。1502年，阿里奥斯托担任了著名的卡诺萨城堡的卫队长，次年，又成为埃斯特公爵阿方索一世的兄弟伊波利托枢机主教^[1]的亲随侍从。他的工作琐碎、繁重，不仅要安排主教的衣食住行，而且经常陪伴主教或公爵从事外交活动和参加战争，有时还要冒生命危险。1512年，阿里奥斯托随阿方索公爵前往罗马与教皇儒略二世谈判，差一点死于愤怒的教皇之手。阿里奥斯托厌恶这种不安定的生活，希望有一个相对稳定的工作，以便在工作之余读书和写作。1513年，当洛伦佐·美第奇的儿子乔瓦尼·美第奇当选为教皇（利奥十世）时，阿里奥斯托赶赴罗马，希望在这位庇护文人的教皇手下谋求一个职位，结果事与愿违，遭到冷遇，被迫又回到伊波利托枢机主教身边。

1516年，经过作者11年的努力，《疯狂的罗兰》的首版问世。阿里奥斯托把这部凝聚了十余年心血的作品奉献给恩主枢机主教伊波利托·埃斯特，却没有得到他的赞赏，因而，他认为伊波利托吝啬、无知、狭隘。1517年，伊波利托调任埃格尔（匈牙利东部）主教，阿里奥斯托以身体不适为由坚决拒绝随其前往匈牙利；但实际的原因却是留恋费拉拉相对稳定的生活及文学研究和创作，不愿意离开家人和他所爱恋的女人亚历山德拉·贝努齐。次年，阿里奥斯托又成为阿方索·埃斯特公爵的侍从，此后便一直在公爵手下做事。

1522年，阿里奥斯托受命担任特使，被派往盗贼猖獗的加尔法尼亚纳地区；他在该山区小镇一直工作到1525年。由于他努力工作，处事得当，较好地维护了当地的社会秩序。返回费拉拉后，阿里奥斯托用他的积蓄购买了一幢小别墅。1527年，阿里奥斯托迎娶了他爱恋多

[1] 埃斯特家族的伊波利托枢机主教和阿方索公爵是《疯狂的罗兰》的作者阿里奥斯托的恩主。

年的亚历山德拉·贝努齐。此后,他一直隐居在家中,与妻子和子女享受天伦之乐,过着安闲的生活。他的晚年是在阅读古典著作和不断地修改《疯狂的罗兰》中愉快地度过的。1533年7月6日,这位文艺复兴的伟大诗人病逝于费拉拉。

二、作品内容简介

阿里奥斯托曾经写作过数十篇抒情诗歌和6部喜剧,但真正使他跻身于意大利文艺复兴时期最著名诗人和作家行列的是骑士史诗《疯狂的罗兰》。这是一部篇幅浩瀚的作品,用8行11音节诗体写成,全诗共4842段,38736行,诗句的数量约是法兰西著名的骑士史诗《罗兰之歌》^[1]的10倍,是但丁《神曲》^[2]的近3倍。

《疯狂的罗兰》于1516年问世,第一个版本只有40歌。此后,阿里奥斯托对这部旷世杰作做过多次修改,并将其扩展为46歌,直至作者逝世之前不久,最终一版才问世。因而,我们可以说,这是一部凝聚着作者毕生心血的作品。

作品的内容承接另一部意大利文艺复兴时期的著名骑士史诗《热恋的罗兰》^[3](*Orlando Innamorato*),共分三条叙事主线:查理大帝率领基督教骑士与撒拉逊军队之间所进行的宗教战争,罗兰等骑士对绝世美女契丹公主安杰丽佳的爱和追逐以及罗兰的疯狂过程,异教勇士鲁杰罗和基督教女骑士布拉达曼之间的爱情。

为了更好地理解《疯狂的罗兰》,首先需要对《热恋的罗兰》的梗概有所了解。

1. 《热恋的罗兰》的内容梗概

查理大帝举行一场规模空前的比武会,两万余名基督教和异教骑

[1] 《罗兰之歌》共4002行。

[2] 《神曲》共14233行。

[3] 《热恋的罗兰》的作者是意大利文艺复兴中期的著名诗人博亚尔多。

士应邀参加大会。契丹王国公主东方绝代美女安杰丽佳在兄弟阿加利的陪同下来到会场，她向在场的骑士提出挑战，宣称谁若能战胜其兄弟，便可娶她为妻；失败者则要受她支配，服从她的命令。安杰丽佳的美貌迷惑了所有在场的骑士。然而，阿加利手中的金枪施有魔法，变化莫测，与其交手的骑士都纷纷跌落马背。夜里，近卫士阿托夫盗走阿加利的神枪，致使他第二天败于西班牙的撒拉逊骑士费拉乌之手，并被其杀死。安杰丽佳不愿履行诺言，成为费拉乌的妻子，因而趁人不备，逃之夭夭。罗兰和表弟里纳多等骑士都被如花似玉的安杰丽佳深深吸引，离弃查理大帝，紧追美女不舍。

在追赶安杰丽佳的途中，里纳多来到阿登森林，无意中喝下“恨泉”之水，开始仇恨和厌恶安杰丽佳；而安杰丽佳也来到了阿登森林，她却误饮了“爱泉”之水，疯狂地爱上了里纳多。

经过多日的奔逃和百般周折，安杰丽佳终于返回了契丹。然而，强大的鞑靼汗王阿格里却要强娶她为妻，她被迫躲藏在阿布拉卡城堡之中。关键时刻，罗兰赶到，他全力以赴地保护美丽的公主，与阿格里汗王展开恶战，最后将其杀死。疯狂的爱情蒙蔽了罗兰的双眼，他把表弟里纳多也视为情敌，决定与其争个高低。

此时，为获得罗兰手中的杜林丹宝剑和里纳多胯下的巴亚多宝马，东方的赛里斯国国王格拉达索率军攻打查理大帝。没有罗兰和里纳多等勇将的保护，查理处于危险之中。近卫士阿托夫赶到，解救了查理。随后，为找回罗兰和里纳多，阿托夫赶往东方，恰遇两组英雄意欲角斗，角斗的一方是里纳多、玛菲萨、格力风和阿奎兰兄弟，另一方是保护安杰丽佳的罗兰、萨克利潘和布兰迪；阿托夫站在了里纳多一方。

安杰丽佳心中燃烧着对里纳多的热恋烈火，为保护心爱的人，她请求罗兰离开角斗战场，去摧毁法勒琳的欧佳尼花园。罗兰战胜种种困难，完成了摧毁法勒林魔法花园的任务；随后，又两次解救了里纳多和许多骑士；经历千难万险后，他又返回安杰丽佳身边，并将其从玛菲萨手中解救出来。在此期间，阿托夫不幸跌入妖女阿琪娜的爱情陷阱之中。

非洲王阿格拉曼威逼法兰西王国，为击败法兰西人，他希望得到

勇冠三军的骑士鲁杰罗的帮助。然而,鲁杰罗却被其养父阿特兰大法师限制了自由,无法随行。法师已经预见到:鲁杰罗将与法兰西女骑士布拉达曼相爱,并结成姻缘,婚后不久就将被恶人害死,因而,必须避免他去法兰西参战。阿格拉曼王派阴险的窃贼矮子布鲁内前往东方盗取安杰丽佳的魔戒,并利用它帮助鲁杰罗摆脱养父的控制。在西班牙王马西略、力大无穷的罗多蒙、英勇无敌的鲁杰罗和费拉乌的帮助下,阿格拉曼王率军进犯法兰西;闻讯后,罗兰携安杰丽佳返回法兰西,里纳多等近卫士和其他基督教骑士也返回基督徒营寨。尽管众骑士奋勇抵抗,撒拉逊军队还是攻破了设在比利牛斯山中的基督徒防线。

在返回法兰西的路上,里纳多和安杰丽佳再次路过阿登森林,然而,此次命运却转变了他们的角色:里纳多误饮了“爱泉”之水,又恢复了对美丽公主的狂恋,安杰丽佳则误饮了“恨泉”之水,开始厌恶和仇恨里纳多。

罗兰和表弟兄纳多为争夺美女拔剑相向。为避免手足相残,削弱基督徒阵营的力量,使敌人从中获利,查理大帝命拜恩公爵软禁美女安杰丽佳,并许诺战争结束后将其赐予二人中杀敌最勇猛者。

鞑靼汗王阿格里之子蛮力卡也赶到法兰西寻仇。法兰西大军溃败,查理被迫撤退至巴黎。得胜的非洲王阿格拉曼紧追不舍,将巴黎城团团围住。此时,罗兰和里纳多却不顾查理和法兰西的安危,继续追踪趁混乱逃之夭夭的妖艳美女安杰丽佳。

大法师阿特兰想方设法控制已经与基督教女骑士布拉达曼相爱的鲁杰罗。诗人预言,通过他们二人的结合将诞生埃斯特家族。没有完成的史诗作品《热恋的罗兰》至此中止。

2.《疯狂的罗兰》的第一条叙事主线

查理大帝率领的基督教骑士与撒拉逊军队之间所进行的宗教战争是《疯狂的罗兰》的第一条叙事主线,也是该作品的历史背景,其起始点是基督徒军队在比利牛斯山的溃败。

查理大帝在比利牛斯山摆开战场,准备与非洲王阿格拉曼决战,

却不幸战败，被迫退守巴黎。撒拉逊大军长驱直入法兰西，把巴黎城团团围住。追逐安杰丽佳未果的里纳多返回基督徒营寨，被查理派往英格兰求取救兵。在非洲王阿格拉曼围攻巴黎的紧要关头，罗兰却为寻找和解救安杰丽佳离弃查理。

围攻巴黎城的战斗异常激烈。罗多蒙率撒拉逊兵勇攻破城池，却在第二条防线的深沟里受到火攻，被烧得狼狈不堪。攻入城中的罗多蒙大开杀戒，无数基督徒死在他的剑下；他放火烧毁了许多房屋和庙宇。查理王率众骑士救援处于危难之中的巴黎城内的民众，他身先士卒，冲向罗多蒙；众骑士也随其围攻恶徒。罗多蒙拼死厮杀，最后跳入塞纳河，游水逃离巴黎。

里纳多在“沉默神君”的护佑下，率英格兰、苏格兰、爱尔兰联军神奇地、毫无声息地一天内就赶到了巴黎。里纳多进行战前总动员，命苏格兰军为右翼，爱尔兰军为左翼，英格兰将士为中军，随后开始攻击撒拉逊军营。在里纳多的激励和鼓舞下，基督徒将士个个奋勇杀敌，查理也率军出城接应，内外夹击。英勇的里纳多杀死阿蒙特之子、非洲猛将、年轻的达蒂内国王；异教军大败，撤回营寨，坚守不出，巴黎获救。

查理将撒拉逊营寨包围。格拉达索、萨克利潘、鲁杰罗、玛菲萨等人冲击基督徒营寨，缓解了阿格拉曼的压力。但此时撒拉逊勇将之间发生争执，战斗力锐减。里纳多从家乡带来生力军，并率军袭击撒拉逊营寨，致使阿格拉曼大败，被迫退守法兰西南部的阿尔勒城。

阿托夫骑乘宝马神鹰飞至非洲的努比亚王国，帮助国王塞纳颇摆脱了人头妖鸟的残酷折磨；随后又飞上月球，取回罗兰丢失的理智，并按照圣约翰教授的方法治愈了国王失明的双眼。为感激恩人，塞纳颇国王亲自率军随阿托夫征讨阿格拉曼的非洲老巢比塞大。在比塞大城下，阿托夫与众基督教勇士一同帮助疯狂的罗兰恢复理智。罗兰与阿托夫指挥基督徒和努比亚军队攻陷比塞大城。

阿格拉曼在阿尔勒城下与基督徒军队交战，被击败，逃回非洲；在非洲海岸附近，他的战船遭遇杜多内率领的基督徒舰队，再次被击溃，只好乘小舟狼狈逃窜。他眼望老巢比塞大城被大火烧毁，痛不欲

生;后来,他的小舟被风浪推至一座小岛,在那里巧遇格拉达索。垂死挣扎的非洲王派人向罗兰提出最后的挑战,双方决定各派出三员猛将,以比武的方式一决雌雄。

罗兰、布兰迪、奥利维登上兰佩杜萨岛,与阿格拉曼、格拉达索和索柏林展开激战。布兰迪不幸被格拉达索砍中头部,身负重伤,死在罗兰的怀里。罗兰见格拉达索杀死挚友,胸中燃烧起怒火,他猛劈一剑,将非洲王阿格拉曼斩为两段。随后,又扑向格拉达索,将其刺死。

后来,撒拉逊最后一位猛将罗多蒙也在角斗中死于已经皈依基督教的鲁杰罗之手。这场宗教战争以基督教徒的胜利告终。

3.《疯狂的罗兰》的第二条叙事主线

《疯狂的罗兰》的第二条叙事主线是:罗兰等骑士对绝世美女契丹公主安杰丽佳的爱和追逐,以及罗兰丧失爱情后的疯狂过程。

经过无数周折之后,罗兰携安杰丽佳又重新返回西方。罗兰与表弟里纳多争夺美女,拔剑相向。为了避免骨肉相煎,查理王命拜恩公爵纳莫软禁安杰丽佳,并许诺将其奖赏给在战场上杀敌最多、贡献最大的勇士。基督徒军队不幸战败,拜恩公爵被俘,营寨失守;安杰丽佳趁机骑马逃走。在树林中,安杰丽佳偶遇徒步追踪战马的里纳多,于是拼命奔逃。她见河岸边有人,便大声呼救。在河边打捞头盔的撒拉逊骑士费拉乌跳上岸来,与里纳多激战,安杰丽佳又趁机逃走。安杰丽佳认为已把里纳多甩下很远,便下马在一片美丽的树丛中休息。睡梦中,她被一阵马蹄声惊醒,看见切克斯国王萨克利潘正为找不到她而万分痛苦;于是便走出树丛,希望在痴情爱人的保护下返回契丹。重见绝世美人,萨克利潘十分高兴,正待实现美事儿之时,一位白袍骑士路过,并将其击落马下,随后离去。萨克利潘与安杰丽佳继续前行,又遇徒步而来的里纳多;萨克利潘与里纳多为争夺美女展开激战。安杰丽佳再次逃走。

在逃跑的路上,安杰丽佳遇见一位年迈的隐修士。隐修士也被其美貌所吸引,他施魔法,命幽灵进入安杰丽佳骑乘的弩马体内;幽灵

附身的弩马把美女带入海中，游向一座荒岛。孤独无助的安杰丽佳哭泣，抱怨。此时，隐修士又出现在她的面前，假惺惺地安慰她，并利用魔眼药水使其入睡。好色的隐修士试图占有安杰丽佳的身体，但由于年迈，体力不佳，好事难成，最终只好靠在美女身边入睡。沉睡的安杰丽佳被埃不达岛上的海盗掠走，奉献给食人海怪。

鲁杰罗骑宝马神鹰飞过埃不达岛，见安杰丽佳被捆绑在礁石上，一个巨大的海怪正要吞食美女，便与海怪展开激战。为了取胜，鲁杰罗把魔戒戴在安杰丽佳的手指上，以避免她被宝石盾牌的强光刺伤，随后摘下遮盖魔盾的罩布，用魔盾的耀眼光芒使海怪晕厥过去。安杰丽佳获救，她的美貌使鲁杰罗情欲冲动。鲁杰罗用宝马神鹰携带安杰丽佳离去，降落在一片树林之中。鲁杰罗难以抑制情欲，正准备与安杰丽佳行男女情事时，安杰丽佳低下头，忽然看见手指上戴着自己丢失的魔戒，暗暗惊喜；她急忙将其放入口中，随即消失踪影。鲁杰罗找不到安杰丽佳，非常懊悔，又发现飞马也脱缰而去，十分不悦。

一天夜里，罗兰做了一个噩梦：安杰丽佳遇险，召唤他去救援。醒来后他满面泪水，决心去寻找安杰丽佳。为了不被认出，他身披别人的盔甲，穿敌营，越原野，寻遍法兰西，踏遍天涯海角，到处询问安杰丽佳的去向。

在埃不达岛，罗兰独自驾小舟携带巨锚和缆绳驶入海怪口中，用铁锚撑住海怪的嘴，拉动缆绳，将其拖死，解救了险些被海怪吞食的少女。然而，被救的少女并不是安杰丽佳，而是他曾经解救过的被忘恩负义的比雷诺公爵出卖和抛弃的奥林匹娅。

罗兰急于返回法兰西继续寻找安杰丽佳。春暖花开之际，他来到一片树林附近，见一位少女被骑士劫持，他觉得被劫少女好似安杰丽佳，便紧追不舍。那骑士携少女进入一座城堡，消失不见。这是大法师阿特兰用魔法修建的第二座城堡，里面圈禁着许多著名的骑士，如鲁杰罗、萨克利潘、格拉达索、费拉乌、布兰迪等人；他们都被阿特兰的魔法摄入城堡中无法脱身。罗兰也被虚幻的安杰丽佳的呼救声引入城堡。偶然间，安杰丽佳真地来到城堡，她想解救萨克利潘，并让他作为卫士保护自己返回契丹，于是便取出口中的魔戒，显现身影。